4492

Fada la
ARXIU TEATRAL MILLÀ
Compra i venda de comèdies de totes menes
Carrer de Sant Pau, 21. - BARCELONA

Mecs

23

J. Massó Torrents

LA FADA

DRAMA LIRIC EN UN ACTE

MUSICA DE

Enric Morera

Text català i traducció francesa literal

BARCELONA
Tip. «l'Avenç»: Ronda Universitat, 4
1897

AN EN MORERA

Prou saps que si no t'hagués conegut jo mai hauria escrit La Fada. *L'he escrita pensant en tu i en la teva musica. Per xò avui estic un xic temerós de deixar-la anar tant sola: tinc molta por que la lletra no s'aguanta sense la partitura.*

Ara que l'òpera està a punt d'esser posada en escena, fa bo de recordar tota la gestació de l'obra.

Una vegada que, sol, vaig anar a raure a la barraca del pastor d'Evol, ell me va contar vagament i en poques paraules l'esquelet de la llegenda que és fonament d'aquesta obra, tot mostrant-me una roca en la qual

671105

se deia que l senyor d'Evol hi havia fet penjar an el jove senyor de Paracolls, raptor de sa filla. Anys després he tornat algunes vegades per la regió de Noedes, i ni allí ni pels pobles veins he pugut trobar rastre de la tragica rondalla: tot-hom sembla ignorar-la.

Aquesta llegenda que m varen contar una vegada, és la que he procurat vestir per la teva musica, aspirant a tot pulmó la flaire pirenenca, envolcallant-la tota am la Fada, que, com la boira, hà de tenir la misteriosa atracció de les altures. La Fada és la tradició, és l'esperit de la montanya que encanta l'enteniment del qui fa les ascensions i atravessa els boscos i es deixa ullpendre per la blavor dels estanys.

No he vist cap gorg en tot el Pireneu tant hermós com el Negre d'Evol, en la regió lacustre de Noedes.

Lluny d'aquelles altures, en la crestera de les valls pregones, s'aixequen avui encara les runes del castell d'Evol, que en el

segle XIV fou cap d'un famós vescomtat, am ses torres i am sos panys de mur grans i nusos. En altra banda, lluny també i mirant a Prada, ensinglerades sobre la vall de Molig, hi han les interessants despulles del castell roquer de Paracolls.

¿Ten recordes quan hi varem anar plegats, al estany Negre d'Evol, acompanyats d'altres bons amics, en mig de quines delicies, sota quins arbres més corpulents i cantaires, asseguts damunt de quin prat més florit, et vaig llegir i entregar lo que ara et trameto imprès?

Desde aquell die endavant tu vas començar la teva tasca. A cada una de les delicioses sessions intimes, mentres tots admiravem la bellesa de la teva obra, jo vessava de goig al veure-m interpretat com mai hauria cregut possible, paraula per paraula, frase per frase, idea per idea, sentiment per sentiment. ¡Quina emoció més fonda al veure l caracter tant definit de cada personatge i l'aire tant

fondament català que envolta a la Fada constantment! Al travers de la teva musica la lletra m'agradava més.

Si tu an els teus oients i jo an els meus lectors, hem pogut portar-los una mica de la flaire de les grans montanyes, no estarem poc animats per tirar endavant els altres projectes que ara ja vagament ens illusionen.

Si no li troben, aquesta flaire, perquè no la senten o perquè no ls hi agrada, ens quedarà sempre l consol d'haver treballat a gust per l'art i per la nostra terra.

Janer de 1897.

LA FADA

LA FÉE *

PERSONATGES

La Fada.
Jausbert de Paracolls.
Gueralda d'Evol.
Senyor d'Evol, pare de Gueralda.
Pastor, vell.
Rebadà, jove de quinze anys.
Home de guerra.
Altres homes de guerra.
Fades del gorg Negre.
Chor interior de fades del gorg Estelat.

L'escena té lloc vora l gorg Negre, un dels tres llacs de la regió de Noedes, situats en les àltes montanyes que s'alcen entre l Conflent i l'antic comtat de Fenolledes avui formant part del departament francès anomenat Pireneus Orientals.

Segle XIII, durant el regnat de Jaume I de Catalunya i d'Aragó.

PERSONNAGES

La Fée.
Jaubert de Paracolls.
Guéralde d'Évol.
Seigneur d'Évol, père de Guéralde.
Berger, vieux.
Petit patre, jeune homme de quinze ans.
Homme de guerre.
D'autres hommes de guerre.
Fées du Gorg Negre (Lac noir).
Chœur intérieur de fées du gorg Estelat (le lac étoilé).

La scène est aux bords de l'Étang Noir, un des trois lacs de la région de Nohèdes, situés dans les hautes montagnes qui s'élèvent entre le Conflent et l'ancien comté de Fenollèdes. Aujourd'hui elles forment une partie du département français des Pyrénées Orientales.

XIIIe siècle, pendant le règne de Jacques Ier de Catalogne et d'Aragon.

ESCENA I

S'ovira l'ampla extensió del estany Negre reposant entre singles espadats. Les aigues vénen a morir a una vora oberta, pas xamós que deixen les pelades montanyes. En primer terme comença una pendent plena d'herba i tatxonada de floretes de colors vius, dominant-hi les blanques; un poc més lluny arrenca un bosc espès. Prop dels prats, una cabana de pastors, i, escampats jeient per la jaça, vaques i vedells.

És de nit. A poca distancia, entre les roques esberlades, hi han encara clapes de neu. Gran quietut per les valls i calmes: sols se sent l'aire com remoreja al atravessar el bosc, i en el gorg un soroll d'ones am prou feines perceptible. Brillen els estels i reflecteixen en les aigues.

De sopte l cel cambia de tons; va blavejant i les estrelles apagant-se; apunta l die, de color rosat, per darrera ls cims no gaire llunyadans; després el cel se torna blanc fins que llustreja. Augmenta la remor d'aucells i d'insectes; tot se va distingint més clar.

De dintre la cabana surt un rebadà d'uns quinze anys, i, depressa i com atret, es va a posar mig adormit a la vora del estany.

SCÈNE PREMIÈRE

On entrevoit la vaste étendue de l'Étang Noir au milieu des roches à pic. Les eaux viennent mourir sur une rive ouverte, passage charmant que laissent les montagnes dénudées. Au premier plan commence une pente gazonnée, toute parsemée de petites fleurs aux couleurs vives, où domine le blanc. Un peu plus loin s'élève une forêt touffue. Proche des prairies, une cabane de bergers, et, couchés çà et là, sur le pâturage, des vaches et des veaux.

Il fait nuit. A peu de distance, entre les roches brisées, on aperçoit encore des nappes de neige. Un grand calme règne dans les vallées et sur les plateaux: on n'entend que la brise qui traverse le bois, et, sur le lac, un léger clapotis à peine perceptible. Les étoiles brillent et se reflètent dans les eaux.

Soudain, le ciel change de tons: il bleuit, et les étoiles pâlissent; le jour paraît, couleur de rose, derrière les cimes peu éloignées; puis le ciel blanchit jusqu'à ce qu'étincellent les premiers rayons du soleil. La rumeur des oiseaux et des insectes augmente; tout devient de plus en plus clair.

De la cabane sort un petit pâtre d'une quinzaine d'années, qui, vivement et comme entraîné malgré lui, va se placer, à moitié endormi, au bord de l'étang.

Tot seguit apareix d'entre les aigues, sortint no més fins a mig cos, una Fada hermosa, am gran cabellera rossa i esllanguida. Movent els braços nusos com volent atraure i tirant enrera l tors, canta dolçament:

LA FADA

Vine, vine, pastoret!
Vine am mi dintre de l'aigua,
que hi veuras el meu palau:
mai has vist bellesa tanta.
Jo per tu m moro d'amor:
seras rei de la montanya.
Mira, els braços tinc oberts
si vols rebre una abraçada.

Tot enfonzant-se a poc a poc:

Vine, vine, pastoret!
Vine am mi dintre de l'aigua!

El rebadà se gira fregant-se ls ulls sense estar ben despert, i torna a dins de la cabana. La Fada desapareix.

ESCENA II

Se senten dringar els esquellots de les vaques al aixecar-se. A llevant, el cel ha pres un to de foc. Ja tots els termes són ben clars.

Ixen de la barraca un pastor molt vell i el rebadà, ja deixondits.

PASTOR

I com te revolcaves aquesta nit!
El dormí a la montanya t'ha dat neguit.

Aussitôt, du sein des eaux, émerge jusqu'à mi-corps une Fée de grande beauté aux longs cheveux blonds et tombants. Agitant ses bras nus, comme si elle voulait tout attirer vers elle, et, rejetant son torse en arrière, elle chante doucement :

LA FÉE

Viens, viens, petit berger! Viens avec moi sous l'onde, où tu verras mon palais : tu n'as jamais rien vu d'aussi beau. Je meurs d'amour pour toi : tu seras roi de la montagne. Vois, mes bras sont ouverts : veux-tu recevoir mon étreinte?

Tout en s'enfonçant peu à peu :

Viens, viens, petit berger! Viens avec moi sous l'onde!

Le petit pâtre se retourne en se frottant les yeux, sans être bien éveillé, et rentre dans la cabane. La Fée disparaît.

SCÈNE II

On entend sonner les clochettes des vaches qui se lèvent. A l'Orient le ciel a pris un ton de feu; tous les environs sont déjà bien distincts.

Un berger, très âgé, et le petit pâtre sortent de la cabane, déjà éveillés.

LE BERGER

Comme tu t'agitais cette nuit! Dormir dans la montagne, cela t'a rendu inquiet.

REBADÀ

Com que tota la vetlla vareu parlâ
de les coses estranyes que al gorg hi hà,
no he somiat sinó encisos i encantaments
que, si el somni haig de creure, no són dolents,
i he somiat una fada cridant-me a mi,
que com l'isart costava d'aconseguí.

PASTOR

Res de bo pots cercar-hi dins del estany.
Benehides les aigues bé ho són cada any,
més ningú ha tret les bruixes que hi són al fons,
i quimeres i cabres i diablons.

REBADÀ

Més, i la dòna d'aigua? Prou que n deu sê
de bonica, i les altres pot-ser també!

PASTOR

Ja ho pots saber tirant-hi un roc.
Veuras les bruixes
arremengades fins les cuixes
i de la boca treient foc.

I com del gorg la tempestat
ix furïosa:
la nuvolada paorosa
se va extenent que fa fredat.

Esparverat, xisclant, el corb
encreua l'aire,
i del estany surt mala flaire,
i vents contraris formen torb.

LE PETIT PATRE

Comme, tout hier soir, vous n'aviez parlé que des choses étranges qui se passent dans l'étang, je n'ai rêvé que sortilèges et enchantements, et, si je dois en croire mon rêve, ils ne sont pas mauvais. J'ai rêvé d'une fée qui m'appelait, mais elle était, comme l'isard, difficile à atteindre.

LE BERGER

Tu ne saurais rien trouver de bon dans cet étang. Les eaux en sont bien bénies chaque année, mais personne n'a pu en faire sortir les sorcières qui sont au fond, ainsi que les chimères, les boucs et les diablotins.

LE PETIT PATRE

Mais la dame-des-eaux? Elle doit être bien jolie, et les autres peut-être aussi.

LE BERGER

Tu peux le savoir en jetant une pierre dans l'étang. Tu verras les sorcières, retroussées jusqu'aux genoux, lancer du feu par la bouche.

Et tu verras comme la tempête sort du gouffre, furieuse: les nuages effrayants s'étendent tellement qu'ils donnent le frison.

Épouvanté, croassant, le corbeau traverse l'air; de l'étang sort une odeur infecte, et les vents contraires forment un tourbillon.

La pedregada cau seguit,
i una brumera
cobreix el gorg, que tot s'altera,
i ho avassalla tot la nit.

Llavors, del llamp a la claror,
veuras les bruixes
arremengades fins les cuixes,
escupint rates i fetor.

Podras ben dî a-les-ores que encantaments
i que encisos són sempre, sempre dolents,
i que fades boniques mai n'hi han hagut,
sinó que als ulls les porta la joventut.
Jo fins crec que la boira que ls bons camins
amaga, tota s forma, tota allí dins.
Cinquanta anys que la vida de pastô hi fet;
de gorgs i de montanyes ja n sé l secret.

REBADÀ, *per ell*

L'he somiada hermosa: si jo fos brau,
al fons la seguiria del seu palau.

PASTOR

Que no t'hi aboquis gaire, que an el pastô
desde l fons sempre crida la temptació!

El die és alt! A les vaques el jaç refem,
herba fresca demanen, de prats mudem.
Els sarrons aparia, volta l ramat,
que pasturi la gleba de Bosc Cremat.

El Pastor surt empaitant vaques i vedells. El Rebadà proveeix els sarrons, entrant i sortint de la barraca.

La grêle tombe sans cesse; le lac, entièrement bouleversé, se couvre de bouillons d'écume, et la nuit embrasse toute chose.

Alors, à la lueur de l'éclair, tu verras les sorcières, retroussées jusqu'aux genoux, cracher des rats et des immondices.

Tu pourras bien dire alors que les enchantements et que les sortilèges sont toujours, toujours mauvais, et qu'il n'y en a jamais eu de jolies fées. Elles n'existent que dans les yeux de la jeunesse. Je crois même que le brouillard qui cache les bons chemins se forme, tout entier, là dedans. Voilà cinquante ans que je mène la vie de berger, et je connais les secrets des lacs et des montagnes.

LE PETIT PATRE, à part

Elle m'a paru belle, dans mon rêve. Si j'étais assez brave je la suivrais jusqu'au fond de son palais.

LE BERGER

Ne t'en approche pas trop, car, du fond, toujours la tentation appelle le pâtre. — Le jour est levé! Refaisons la litière à nos vaches; elles demandent de l'herbe fraîche, changeons-les de prairies. Apprête nos sacs; fais le tour du troupeau; qu'il paisse la glèbe de Bois-Brûlé.

Le Berger sort en chassant devant lui vaches et veaux. Le jeune pâtre remplit les sacs de provisions, entrant et sortant de la cabane.

ESCENA III

És ple die, un die tranquil i sense nuvols.

Mentres el Rebadà està d'esquena al gorg treballant, brolla de l'estany la Fada, i am mig cos enfòra va cantant:

LA FADA

El meu cor no l troba
i es migra d'amor;
a la meva alcova
fins m'hi agafa por;
bé n'és de guarnida
de coralls i d'or:
tot a goig convida,
més tinc fred al cor.
Vine aquí a la vora,
que t faré petons
tot mirant a-l'ora
del estany el fons.
Si am mi vols entrar-hi,
pastoret galan,
mai més solitari
els cims te veuran.
Ple de meravelles
veuras mon palau;
tindras les estrelles,
et daré l cel blau,
que tot s'emmiralla
en mos ulls de foc;
ma boca en rialla
com la flor descloc;

SCÈNE III

Il est grand jour, jour calme et sans nuages.

Tandis que le jeune pâtre travaille, le dos tourné au lac, la Fée en surgit, et, le corps à demi hors de l'eau, elle chante:

LA FÉE

Mon cœur ne trouve pas l'amour, et cependant c'est de lui qu'il languit; et jusque dans ma retraite la peur me prend. Elle est garnie de coraux et d'or, tout y convie à la joie, mais j'y ai froid au cœur. Viens ici sur la rive, que je te donne des baisers tout en regardant vers le fond de l'étang. Si tu veux y entrer avec moi, gentil petit pâtre, jamais plus les cimes ne te verront seulet. Tu verras mon palais rempli de merveilles; tu auras les étoiles; je te donnerai le ciel bleu, car tout se reflète dans mes yeux de feu. Ma bouche, en souriant, s'épanouit comme la fleur. Ma chevelure est blonde

tinc la cabellera
rossa com l'or fi,
cara petonera
i pell de satí;
i tindras serventes
hermoses com jo...
Si de mi t'ausentes,
no tindras això.

El Rebadà, d'esquena a l'estany, s'ha anat escoltant el cant atraient de la Fada.

REBADÀ

Si ara gosés entrar-hi! Si ara gosés!
Lo que sovint m'hi crida no sé lo que és.

PASTOR, *de lluny*

Aaaaaaa!

La Fada s'enfonza. El Rebadà, a qui l Pastor ha cridat, fuig depressa, però mig recant-li de deixar aquell lloc.

ESCENA IV

Darrera ls cims espadats surt el sol, roent, lluminosissim. L'alegria de la Natura s transllueix en les més agradables remors: xerradiça d'aucells, murmuri del xaragall que neix en l'estany, i de l'oreig a travers de l'abetosa. Un escamot d'isarts, saltant per les roques, van a abeurar-se a l'estany, i fugen esperitats.

Se sent el trot d'un cavall que va acostant-se.

comme l'or fin, ma figure appelle les baisers, et ma peau est de satin. Tu auras des servantes aussi belles que moi: si de moi tu t'éloignes, tu n'auras rien de tout cela.

Le petit pâtre, le dos tourné à l'étang, écoute en s'en allant le chant attrayant de la Fée.

LE PETIT PATRE

Si j'osais y pénétrer maintenant! Si j'osais! Qu'est-ce qui m'y attire si souvent? Je l'ignore.

LE BERGER, de loin, appellant

Aaaah!

La Fée s'enfonce. Le petit pâtre, que le Berger vient d'appeller, s'enfuit en toute hâte, mais comme à regret de quitter ce lieu.

SCÈNE IV

Derrière les cimes escarpées, le soleil surgit, rouge, éclatant de lumière. L'allégresse de la Nature se manifeste par les plus agréables rumeurs: gazouillement d'oiseaux, murmure du ruisseau qui naît dans l'étang, de la brise à travers les sapins. Un petit troupeau d'isards, sautant de roche en roche, vont s'abreuver à l'étang et fuient endiablés.

On entend le trot d'un cheval qui approche.

Apareix a galop rabent, en un gros cavall blanc, Jausbert de Paracolls am Gueralda d'Evol a la gropa. Ella, am gonella blanca, el ros cabell partit en dugues llargues trenes encintades, al mig del front el fermall d'una anella d'or. Ell va mig armat: elm petit, perpunt i espasa; l'escut penja al costat dret del cavall; és jove i ferreny; duu barba negra i escassa. Gueralda va embolicada amb el mantell de Jausbert. Vénen cançats de cavalcar tota la nit i s'aturen damunt l'herba.

JAUSBERT

Aquí, lloc solitari i apacible,
bon deport i solaç podrem trobar.

GUERALDA

Desert de gent me sembla aquêt paratge
i me fa por...

JAUSBERT

que ha descavalcat i, apoiant-se en el cavall, la contempla

Am mi temor no tinguis
en lloc.

Ajudant-la a descavalcar d'un cop de braç i deixant-la asseguda damunt l'herba:

Oh! descavalca, vida meva,
i damunt l'herba cercarem repòs.

Al cavall, amanyagant-lo:

Tu, lleial Talla-vent, corre ben lliure
i que arroceguin les inutils regnes:
ja l pes suaú del meu amor no portes.

Apparaît, au grand galop, sur un grand cheval blanc, Jaubert de Paracolls avec Guéralde d'Évol en croupe. Elle est vêtue d'une tunique blanche; sa blonde chevelure, tressée en deux longues nattes enrubannées; sur la tête un anneau d'or avec un fermoir au milieu du front. Jaubert est à demi armé: petit heaume, pourpoint et épée; le bouclier pendu au côté droit du cheval. Il est jeune et robuste; sa barbe est noire et peu fournie. Guéralde est enveloppée dans le manteau de Jaubert.

Ils arrivent fatigués d'avoir couru toute la nuit, et s'arrêtent sur le gazon.

JAUBERT

Ici, dans ce lieu solitaire et paisible, nous pourrons trouver plaisir et délassement.

GUÉRALDE

Ces parages me semblent inhabités et me font peur.

JAUBERT

qui a mis pied à terre et contemple Guéralde s'appuyant sur le cheval

Avec moi, ne crains rien nulle part.

De son bras il l'aide à descendre et la fait asseoir sur l'herbe.

Oh! descends de cheval, ma vie! et sur cette herbe nous chercherons le repos.

Au cheval, en le caressant:

Toi, loyal Taillevent, cours librement, et laisse traîner tes rênes inutiles: tu ne portes plus le doux poids de mon amour.

El cavall va a abeurar-se, assedegat, en el gorg. A la Natura:

Aigues, valls i montanyes! Alegreu-vos!
Ella és aquí! L'he treta d'entre ls homes
que l nostre amor no volen, i l'he duta
aquí, per a gaudir la pau serena
que no s frueix en els castells i viles.
Me l'han negada allí: jo l'he robada
d'una cambra reclosa,
i aquí hem vingut, Natura,
am desitjos d'amor i llibertat!
Feu arreplec de les remors més dolces,
alegres faigs i colossals abets!
Murmureu més suau, fonts tot just nades!
Afalagueu-la!

Girant-se de cara a Gueralda, que, asseguda damunt de l'herba, l'ha seguit am la vista tot el temps qu'ell ha parlat:

Gueralda! Amor! Com més sovint contemplo
la vostra faç, i com més sols i lliures,
Gueralda, menos goso a enamorar-vos
i el cant d'amor que dintre l cor estojo
als llavis no puc dur.
Lassadeta heu d'estar: la cavalcada
llarga ha sigut i per viaranys abruptes.

GUERALDA

El vostre bell parlar coratge m dóna:
pel meu fatic és dolça medecina.
La nit, mentres fugiem,
de neguitoses ombres
amdugues vores dels camins poblava,
i no m deixava girâ ls ulls enrera
la por de que ns seguien.

Le cheval, altéré, va s'abreuver à l'étang, et puis disparaît.

Jaubert, s'adressant à la Nature :

Eaux, vallées et montagnes, réjouissez-vous! Elle est ici! Je l'ai arrachée aux hommes qui ne veulent pas consentir à notre amour, et je l'ai conduite en ces lieux, pour y jouir de la paix sereine dont on ne jouit ni dans les châteaux ni dans les villes. Là-bas, ils me l'ont refusée; je l'ai enlevée d'une chambre bien close et nous sommes venus ici, ô Nature, avec des désirs d'amour et de liberté! Rassemblez vos rumeurs les plus douces, hêtres joyeux et sapins colossaux! Murmurez plus suavement, ô sources qui venez de naître! Fêtez-la!

Se retournant vers Guéralde, qui, assise sur l'herbe, l'a suivi du regard pendant qu'il parlait:

Guéralde! mon amour! Plus je contemple votre visage, plus nous sommes seuls et libres, Guéralde, et moins j'ose vous courtiser, et le chant d'amour que je garde en mon cœur, je ne peux le porter à mes lèvres. Vous devez être lasse: la chevauchée a été longue à travers les sentiers escarpés.

GUÉRALDE

Votre beau parler me donne du courage: c'est un doux remède pour ma fatigue. La nuit, pendant que nous fuyions, peuplait d'ombres menaçantes les deux bords des chemins, et la peur qu'on ne nous suivît m'empêchait de regarder en arrière. Au trot

Al trotar del corcer
foguejaven les pedres,
i al soroll de ses potes
creia sentir-ne més que ns empaitaven,
i el pensament me deia
«Que hem fet! que hem fet!»

JAUSBERT

D'aquêt vostre temor la nit n'és causa:
aquí arribem, i l'alba ns surt a rebre.
Ningú ns vindrà an aquí la pau a rompre.
La pena abandonem,
i amb el gran amor nostre aconortem-nos,
que ja res més hem d'esperar dels homes.

GUERALDA, *aixecant-se*

Mostreu-me, doncs, mon guiador dolcissim,
les meravelles d'aquêt lloc xamós.

JAUSBERT

passant-li l braç a la cintura i emportant-se-la a recorre la montanya

Mira, amor meu: les neus se fonen,
l'herba s redreça i es refà;
dels regalims que elles li donen
la fresca font sen gaudirà.
La gleba tova i regalada
del nostre amor serà l coixí:
ens mirarem la fondalada,
de flors omplint-nos a desdî.
Blanca i lluenta la jonquilla
veuras que esclata prop la neu:

du coursier les pierres étincelaient, et au bruit de ses sabots je croyais entendre d'autres chevaux nous poursuivant. Et je me disais en moi-même: qu'avons-nous fait! qu'avons-nous fait!

JAUBERT

C'est la nuit qui est la cause de votre crainte. Nous arrivons ici, et l'aurore apparaît pour nous recevoir. Ici, personne ne viendra troubler notre paix. Abandonnons le chagrin, et consolons-nous avec notre grand amour, car nous n'avons plus rien à espérer des hommes.

GUÉRALDE, se levant

Montrez-moi, donc, mon doux guide, les merveilles de ce lieu charmant.

JAUBERT

lui passant le bras autour de la taille
et l'entraînant pour parcourir la montagne

*Vois, mon amour, l'herbe se redresse et revient à la vie, les neiges fondent; des ruisselets qu'elles lui donnent la source fraîche se réjouira. La glèbe molle et délicieuse sera le lit de notre amour, et nous regarderons s'étendre sous nos yeux les vallées verdoyantes, en nous couvrant de fleurs à profusion. Blanche et luisante, tu verras tout près de la neige la jonquille** s'épanouir: il me semble même*

gaire bé m sembla que n'ets filla
quan d'aprop miro l rostre teu.
Aquí és el ple de Primavera
quan gaire bé ja fuig del pla;
del cel la volta aquí sencera
en aquêt gorg reflectirà.
Sota ls abets, que és ple de molça,
mai trobarem ningú, ningú.
Aquí la vida és sempre dolça.
Tot és per tu, tot és per tu.

GUERALDA, *enamorada*

Parla, parla, Jausbert, que m'afalaga
de ta veu la dolçor!
Del teu amor seré sempre cativa,
sempre!

JAUSBERT

Torna-m'ho a dir, Gueralda meva, torna-hi,
que l cor de goig m'omplena lo que m dius.
Més ai! en aquêts ulls que m tenen pres
no hi veig brillar dels meus la gran ventura.

GUERALDA

Una ombra és de temor,
que tu m'esvaïras, tinc confiança.
Sempre he sentit a dir
que dintre del estany
hi tenen un palau les encantades,
i al punt de mitja nit
una sardana fan
que omple les valls de visions estranyes.

que tu en es la fille, lorsque je regarde de près ton visage. Ici le Printemps bat son plein, tandis que, déjà, il a fui de la plaine; ici, la voûte entière du ciel se réflèchira dans ce lac. Sous les sapins, où tout est mousse, jamais nous ne trouverons personne, personne. Ici la vie est toujours douce. Tout est pour toi, tout est pour toi.

GUÉRALDE, avec amour

Parle, parle, Jaubert, car elle me ravit, la douceur de ta voix! De ton amour je serai toujours prisonnière, toujours!

JAUBERT

Redis-le-moi, ma Guéralde, redis-le! Tes paroles me remplissent le cœur de joie. Mais, hélas! dans tes yeux, qui me captivent, je ne vois pas briller le grand bonheur des miens.

GUÉRALDE

C'est une ombre de crainte, que tu feras évanouir, j'en suis sûre. J'ai toujours entendu dire que dans l'étang les sorcières ont un palais, et qu'à minuit sonnant elles font une ronde qui remplit les vallons d'apparitions étranges.

JAUSBERT

No ho creguis, amor meu:
jo prou que hi he vingut
pels volts d'aquest estany a totes hores
am l'ós abraonat
per batre-m cos a cos,
o del esquerp isart corrent darrera.
Mai, mai he trobat res
d'això que la gent diu.
Oh, no! No hi hà perills a la montanya!
I si un die apareix alguna fera,
veuras al teu Jausbert,
que desde infant té l'habit de la caça,
com prompte an els teus peus l'haurà abatuda,
i junt amb els pastors, que n faran festa,
tastarem la sabrosa selvatgina.
Prenent les mans a Gueralda:
Oh! Deixa, hermosa,
que en el teu front purissim
un bés ardent hi ofegui...
Més, ai! El cap abaixes i un respecte
com el que vaig sentir devant la Verge
la vetlla de les armes
fa que am mos llavis a fregar no t gosi.
Que és lo que l marbre del teu front entela?
Que és lo que l cel del teu mirâ ennuvola?
Digam-ho!

GUERALDA

Una ombra és de temor,
que tu m'esvaïras estic segura.
No m deixa l pensament

JAUBERT

N'en crois rien, mon amour: je suis venu maintes fois autour de cet étang, à toute heure, pour me battre corps à corps avec l'ours furieux ou pour courir après l'isard effarouché. Jamais, jamais je n'ai rien remarqué de ce que disent les gens. Oh! non! Il n'y a point de périls dans la montagne. Et si quelque jour apparaît un fauve, tu verras combien promptement ton Jaubert, qui, depuis son enfance, a l'habitude de la chasse, l'abattra à tes pieds; et, avec les bergers, pour qui ce sera fête, nous goûterons le savoureux gibier.

En lui prenant les mains:

Oh! Laisse, ma belle, que je pose un baiser ardent sur ton front si pur... Mais, hélas! tu baisses la tête, et un respect semblable à celui que j'ai senti devant la Vierge pendant la veillée des armes, fait que je n'ose t'effleurer de mes lèvres. Qu'est-ce qui ternit le marbre de ton front? Qu'est-ce qui voile le ciel de ton regard? Dis-le-moi!

GUÉRALDE

C'est une ombre de crainte, que tu feras évanouir, j'en suis sûre. Je songe sans cesse au visage

el rostre enfellonit
que l pare haurà tingut al despertar-se.
Al resseguî l castell
sa filla no haurà vist
i bé n'haurà cridat de cops: «Gueralda!»

JAUSBERT

Deixa, deixa l temor, aimada meva,
que de combats i lluites
l'amor, per esser fort, ne té fretura.
Bé n'hem hagut de sostenir nosàltres,
i el nostre amor mai ha parat de creixe.

Per un mal allevadiç
el meu pare al teu cercava,
i abrivat, trobant-lo un jorn,
el va ofendre de paraula.
Desde llavors an el meu
la venjança hagué jurada;
mon pare temps hà que és mort,
i el teu crida encar «venjança»
i vol venjar-se en el fill
d'honta que li féu el pare.
Més traidora li és la sort
al d'Evol altra vegada:
del de Paracolls el fill
s'ha enamorat de Gueralda,
i volent matâ a Jausbert
a sa propria filla mata.

GUERALDA

Jausbert, deixem els odis
que ls nostres pares en mal temps tingueren.

furieux que mon père aura montré à son réveil. Lorsque ayant parcouru son castel il n'y aura point rencontré sa fille, que de fois il aura crié: Guéralde!

JAUBERT

Laisse, laisse la crainte, ma bien aimée. Pour devenir fort, l'amour a besoin de combats et de luttes. Nous avons bien dû en soutenir, nous autres: aussi notre amour n'a-t-il jamais cessé de s'accroître.

Pour un méchant propos mon père cherchait le tien, et, furieux, le rencontrant un jour, il l'offensa par des paroles. Depuis lors ton père jura de se venger du mien. Il y a longtemps que mon père est mort et le tien crie encore: «Vengeance!»: il veut se venger sur le fils de l'affront que lui a fait le père. Mais, au seigneur d'Évol, le sort est encore une fois contraire. Le fils du seigneur de Paracolls s'est épris de Guéralde, et, voulant tuer Jaubert, d'Évol tue sa propre fille.

GUÉRALDE

Jaubert! Laissons les haines qu'eurent nos pères, en des temps malheureux.

JAUSBERT

A posta l nostre amor
semblava haver vingut per esborrar-los,
més ton pare, inclement, no ho ha vulgut...

GUERALDA

Jausbert!
Si el meu pare no ho vol, ho vol sa filla.

JAUSBERT, *encisat*

I ja l pesar se t'ha esvait del tot?

GUERALDA
defallint d'enamorada i apoiant el cap a l'espatlla de Jausbert

Ja no soc sinó teva,
tota la vida teva,
ben teva!

JAUSBERT, *segur del seu triomf*

Oh! Que hem fet bé! Confia: hi hà aquí dintre
l'unic cor que amb el teu pot batre a-l'hora.
Besant-la fogosament:
Hi hà bés més pur que l que l'amor inspira?
Que batallin els homes! Que s'odiin!
Entre nosaltres
mai està lluny el pensament del acte.
Oh! Que franc és l'amor!
que sanitós! que sant!
Pot-sê en aquestes hores
devant del meu castell s'acosta l d'Evol
am gent d'armes a punt.

JAUBERT

Notre amour semblait être venu tout exprès pour les effacer, mais ton père, inclément, ne l'a pas voulu.

GUÉRALDE

Jaubert! Si mon père ne le veut pas, sa fille le veut.

JAUBERT, exalté

Et déjà ton chagrin s'est évanoui tout-à-fait?

GUÉRALDE

défaillante d'amour et appuyant sa tête sur l'épaule de Jaubert

Désormais je ne suis qu'à toi, toute la vie à toi, bien à toi!

JAUBERT, sûr de son triomphe

Oh! que nous avons bien fait! Aie confiance! Ici dedans est le seul cœur qui puisse battre à l'unisson avec le tien.

L'embrassant avec passion :

Est-il baiser plus pur que celui que l'amour inspire? Que les hommes se combattent! qu'ils se haïssent! Pour nous, jamais la pensée n'est éloignée de l'acte. Oh! que l'amour est franc! Comme il est bon! comme il est saint! Peut-être qu'en ce moment le seigneur d'Évol se présente devant mon château avec des guerriers tout équipés. Peut-être

Pot-ser per perseguir-me
entre ls sotsmesos seus ara fa lleva.
Que la faci!
El meu antic castell,
que l'arrasi! Què m fa?
Que hi fariem en sales
i entre sedes, tapits i llums i gent?

GUERALDA, *baixet i carinyosament*

No, aquí! Aquí per sempre,
per sempre i sola am tu!

JAUSBERT, *decidit*

Tu ho has dit, dolça veu! Lliure l'amor!
Lliure tot hora siga!
Sota esplendid dosser de branques tendres
aucells ens cantaran les esposalles
millor que cap juglar.
Aquesta nit serà la cerimonia.
Demà, per celebrar que meva siguis,
pel capçal del tou llit de trepadella
el Sol foguejarà!
Llevant-se l'elm i l'espasa, que ella va posant damunt de l'herba.
¡Fòra les armes, fòra,
que per les lluites de l'amor no calen!

GUERALDA
apassionada, ajeguda damunt de l'herba

¡T'estimo, t'estimo,
Jausbert del meu cor!
Que res d'aquí ns tregui,
si no és la mort.

que, pour me poursuivre, il fait à présent une levée de soldats chez ses vassaux. Qu'il la fasse! Mon vieux castel, qu'il le rase! Que m'importe! Que ferions-nous dans les vastes salles des chateaux, au milieu des soies, des tapis, des lumières et des gens?

GUÉRALDE, très bas et tendrement

Non! Ici, ici pour toujours! pour toujours! Et seule avec toi!

JAUBERT, avec énergie

Tu l'as dit, douce voix: que notre amour soit libre, qu'il soit libre à jamais! Sous un dais splendide de jeunes branches, les oiseaux chanteront nos épousailles mieux qu'aucun jongleur. Cette nuit aura lieu, la cérémonie. Demain, pour célébrer notre union, sur la tête de notre lit moelleux de verdure le soleil lancera ses rayons.

Il retire son heaume et son épée, qu'elle dépose sur le gazon.

Déposons les armes: pour les combats de l'amour elles sont inutiles.

GUÉRALDE

assise sur l'herbe, avec passion

Je t'aime, je t'aime, Jaubert de mon cœur! Que rien ne nous arrache d'ici, excepté la mort!

TOTS DOS

No ns mourem més d'aquí.
Fruïrem uns quants dies de ventura,
i la mort pot venir!

JAUSBERT, *abraçant-la*

Estreta abraçada
que ns lligui ben fort.
¡T'estimo, t'estimo,
Gueralda del cor!
Mig agenollat i aguantant-li l cap:
¡Oh conta-m, que m serà dolç de sentir,
com nasqué en tu l'amor!

GUERALDA

Va ser llavors que a Barcelona
amb el meu pare vaig anar,
quan, al impuls suau de l'ona,
el gran rei Jacme va arribar.
Era Mallorques recobrada
i a la ciutat tot era gent.
Am la senyera desplegada
les naus venien am bon vent.
El jove rei, al apareixe,
el poble d'ell era orgullós;
i al seu costat jo t vaig coneixe,
jove com ell, com ell hermós.
Ta faç tenia prou gravada
de quan tots dos erem infants,
que més d'un cop a fira a Prada
jo t'hi havia vist abans.

TOUS LES DEUX

Nous ne quitterons plus ces lieux. Jouissons de ces jours de bonheur, quel qu'en soit le nombre! Et que la mort vienne quand elle voudra!

JAUBERT, l'embrassant

Qu'une ardente étreinte nous lie bien fortement. Je t'aime, je t'aime, Guéralde de mon cœur!

A moitié agenouillé et lui soutenant la tête:

Oh! raconte-moi, il me sera si doux de l'entendre, comment l'amour naquit en toi!

GUÉRALDE

Ce fut à Barcelone, où j'étais allée avec mon père, quand, sous la douce impulsion de l'onde, le grand roi Jacques arriva. Majorque était reconquise. La ville était remplie d'une foule bruyante. Avec leurs pavillons déployés les navires accouraient, poussés par un bon vent. Dès que le jeune roi parut, le peuple s'en montra fier; et à son coté je t'ai reconnu, jeune comme lui, comme lui beau. Ta figure etait restée gravée dans ma mémoire depuis notre enfance, car, plus d'une fois, aux fêtes de Prades, je t'avais vu auparavant. Tu allas

Hardit hi anaves am ton pare
allí a Mallorques, i escuder;
brau en la guerra fores... i are
tornaves orfe i cavaller.
Com t'envejaven jo ho sentia,
altres barons del Rosselló;
fins el meu pare i tot volia,
com tu, estar prop del rei millor.
I d'aquell jorn la teva imatge
no m'ha deixat un sol moment:
d'ençà que duc tal companyatge
el meu amor ha anat creixent.

Es va condormint de delicia i de cançament en els braços de Jausbert.

JAUSBERT

Oh dolça amor! Oh vida regalada
que aquí disfrutarem!
Reposa damunt l'herba atapaida,
si lassadeta estas.

GUERALDA, *adormint-se*

¡T'estimo, t'estimo,
Jausbert del meu cor!
Estreta abraçada
que ns lligui ben fort.

S'adorm.

JAUSBERT

Que hermosa que és en el meu braç dormida!

La besa.

hardiment avec ton père là-bas, à Majorque, comme écuyer; tu fus brave dans la guerre et tu en revins orphelin et chevalier. Comme ils t'enviaient, je le sentais, les autres barons du Roussillon! Mon père lui-même voulait, tout comme toi, être près du meilleur des rois. Et, dès ce jour-là, ton image ne m'a pas quittée un seul instant; depuis que je vis en sa compagnie, mon amour est allé en croissant.

Elle s'endort peu à peu de joie et de fatigue dans les bras de Jaubert.

JAUBERT

Oh! mon doux amour! Oh! de quelle vie délicieuse nous jouirons ici! Repose-toi sur l'herbe touffue, si tu es lasse.

GUÉRALDE, s'endormant

Je t'aime, je t'aime, Jaubert de mon cœur! Qu'une ardente étreinte nous lie bien fortement!

Elle s'endort.

JAUBERT

Comme elle est belle, en mes bras endormie!

Il l'embrasse.

El Sol és alt, temprat és el matí.
Bona hora per refer la nit perduda
fugint, fugint al trot de l'alla-vent.
Més quan la nit el seu mantell estengui,
Gueralda serà meva!
Treva l'amor demana i bon repòs.
S'extén extasiat a l'herba al costat d'ella.

ESCENA V

Al cap d'una estona que dormen, brolla del gorg la Fada fins a mig cos. Aquesta vegada porta al cap una corona de jonquilles.

LA FADA

Veniu, veniu, fades,
veniu fins aquí:
les mans enllaçades,
mireu-los dormir.
Correu! Correu! Aneu-hi depressa!
Correu! Correu, que ls encisareu!

Van eixint del gorg algunes fades a colles petites i com si s'anessin desvetllant. No porten sinó una tunica fina i prisada d'un color verd-blau. Llarga cabellera rossa; al cap una corona de bàlecs florits; peus descalços, braços nusos. Cap lligam a la cintura: han d'esser la visió mig-eval de la fada, no una visió classica.

S'acosten als dos enamorats adormits i sels contemplen bona estona. Després van executant graciosament lo que la Fada ls comanda.

Le soleil est haut! L'air du matin est tempéré. C'est une heure favorable pour rattraper la nuit perdue à fuir, à fuir au trot de Taillevent! Mais quand de nouveau la nuit étendra son manteau. Guéralde m'appartiendra! L'amour demande trève et bon repos.

Il s'étend comme en extase sur l'herbe, à côté d'elle.

SCÈNE V

Ils dorment depuis un instant, lorsque du lac surgit la Fée jusqu'à mi-corps. Cette fois, elle porte sur la tête une couronne de jonquilles.

LA FÉE

Venez, venez, Fées, venez jusqu'ici: les mains enlacées, voyez-les dormir. Courez, courez! Allez vite vers eux! Courez, courez! Vous les ensorcellerez.

Sortent de l'étang quelques fées, par petits groupes, comme si elles venaient de se réveiller. Elles ne portent qu'une tunique fine et plissée, de couleur bleu-vert; longue chevelure blonde; sur la tête une couronne de genêts fleuris; pieds et bras nus; aucun lien à la ceinture. (Elles doivent ressembler à la fée telle qu'on se la figurait au Moyen-Age, non à la fée classique.) Elles s'approchent des deux amoureux endormis et les contemplent assez longtemps. Ensuite elles exécutent gracieusement tout ce que la Fée leur commande.

LA FADA

Jo soc amorosa
vivint entre neu.
Soc fada gelosa:
Jausbert serà meu.

CHOR LLUNYADÀ DE LES FADES DEL GORG ESTELAT
que se sent a travers de la montanya

Fruiu, fruiu, fades del gorg Negre!
Fruiu, fruiu, si un jove teniu!

LA FADA

An ella l vull pendre,
jo l vull posseî:
tot lo jove i tendre,
tot ho vull per mi.
Jo aquí soc senyora:
si l brau cavaller
a mi m'enamora,
per mi haurà d'esser.
L'espasa enciseu-li,
que no faci dany,
i l'elm enfonzeu-li
a dins de l'estany.

Les fades submergeixen l'espasa i l'elm en el gorg, i els tornen al costat de Jausbert.

CHOR LLUNYADÀ DE LES FADES DEL GORG ESTELAT

Fruiu, fruiu, que ja ns feu enveja!
Fruiu, fruiu, si pres el teniu!

LA FÉE

Je suis amoureuse, bien que je vive au milieu des neiges. Je suis une fée jalouse. Jaubert m'appartiendra!

CHŒUR LOINTAIN DES FÉES DU LAC ETOILÉ
qu'on entend derrière la montagne

Réjouissez-vous, fées de l'étang Noir! Réjouissez-vous, si vous avez un amant!

LA FÉE

Je veux lui prendre son amant, je veux le posséder. De tout ce qui est jeune et tendre je veux m'emparer. Ici je suis maîtresse. Si le brave chevalier m'inspire de l'amour, il devra m'appartenir. Enchantez son épée, qu'elle ne puisse plus faire de mal. Plongez son heaume dans l'étang.

Les fées immergent l'épée et le heaume dans les eaux du lac, et les replacent ensuite à côté de Jaubert.

CHŒUR LOINTAIN DES FÉES DU LAC ETOILÉ

Réjouissez-vous! Nous vous envions déjà! Réjouissez-vous, si vous vous en êtes emparées!

LA FADA

L'espasa encantada,
que resti indefens:
ho vol una fada
a qui l'amor venç.
Plaer sense mida
espera am dalit,
i en mort o bé en vida
serà meu a nit.
No és teu, no és teu, pobreta Gueralda!
No és teu, no és teu, que a nit serà meu!

CHOR LLUNYADÀ DE LES FADES DEL GORG ESTELAT *alarmades*

Fugiu, fugiu, molts homes s'acosten!
Fugiu, fugiu, si encara l teniu!

Totes les fades sen van tumultuosament a amagar-se dins de l'aigua. La Fada, abans d'enfonzar-se, diu:

LA FADA

Oh Gueralda! Jausbert no serà teu:
viu o mort serà meu!
Adéu!!

ESCENA VI

Lluny, a dalt del bosc i prop d'un cim, s'hi veuen uns quants homes: miren a tots indrets, i un d'ells s'adona dels dos enamorats adormits.

LA FÉE

Avec son épée enchantée, qu'il reste sans défense: ainsi le veut une fée que l'amour a vaincue. Il espère ardemment des plaisirs sans mesure: mais, mort ou vivant, il m'appartiendra cette nuit.

Il n'est pas à toi, il n'est pas à toi, pauvre Guéralde! Il n'est pas à toi, il n'est pas à toi! Il m'appartiendra cette nuit.

CHŒUR LOINTAIN DES FÉES DU LAC ETOILÉ, alarmées

Fuyez, fuyez! Des hommes aprochent en grand nombre! Fuyez, fuyez, si vous le tenez encore!

Toutes les fées de l'étang Noir s'en vont en désordre se cacher dans l'eau.

LA FÉE, avant de disparaître, dit:

Oh! Guéralde! Jaubert ne sera pas à toi! Vivant ou mort, il m'appartiendra! Adieu!

SCÈNE VI

Au loin, au faîte de la forêt, près d'un sommet, on voit quelques hommes. Ils regardent de tous côtés, et l'un d'eux, apercevant les deux amoureux endormis, s'écrie:

UN DELS HOMES, *desde lluny*

Són allí!
Provem d'arribar-hi!
Desapareixen els homes.

Gueralda s desperta després d'haver-se agitat una estona: ha vist els homes devallar per unes roques, i crida a Jausbert tota esglaiada.

GUERALDA

Jausbert! Jausbert! Algun perill s'acosta!
Anguniosa veient que no s desperta i tocant-lo:
Jausbert! Desperta-t!

A la fi Jausbert es desperta i la mira an ella dolçament.

Sento que algun perill
s'acosta per nosaltres!

JAUSBERT

Asserena-t, Gueralda!
No tinguis por de res, en mi confia!

Es veu un escamot d'homes al fons del bosc, que senyalen i després desapareixen.

GUERALDA
que s'ha adonat de la gent i s'ha esferit

Oh! Posa-t l'elm! *Animant-se*
Jo t cenyiré l'espasa. *Ho fa*
És hora de combat. He sentit fressa.

UN DES HOMMES

Ils sont là-bas! Tâchons d'y arriver!

Les hommes disparaissent. Guéralde s'est réveillée, après s'être un instant agitée: elle a vu les hommes descendre par les rochers, et, tout effrayée, elle appelle Jaubert.

GUÉRALDE

Jaubert! Jaubert! Un danger nous menace!

Pleine d'angoisse, voyant qu'il ne se réveille pas, elle le secoue.

Jaubert! Réveille-toi!

Enfin Jaubert se réveille et la regarde doucement.

Je sens que quelque péril s'avance vers nous!

JAUBERT

Rassure-toi, Guéraldè! Ne crains rien, aie confiance en moi!

On voit une troupe d'hommes, au bas de la forêt, qui montrent de loin Jaubert et Guéralde, et puis disparaissent.

GUÉRALDE

qui a observé les gens et s'est effrayée

Ah! prends ton heaume! S'animant. *Je te ceindrai l'épée.* Elle le fait. *Voici l'heure du combat. Un bruit étrange s'est fait entendre.*

JAUSBERT, *aixecant-se*

És una fera que per 'quí s'acosta.
La ballesta no duc:
la força del meu braç caldrà que provi.

GUERALDA

No són feres, Jausbert, no, que són homes!

JAUSBERT, *sorprès*

Homes? *Segur.* I bé! Què hi fa?
La nostra solitut a rompre vénen?
Doncs ja veuras, Gueralda,
que l meu pit és tant fort
com amorós el cor que dins hi bat.

GUERALDA

Mira, com ja s'acosten!

ESCENA VII

Van eixint per tots indrets homes de guerra i mesnaders am varietat d'armes i trajos. Jausbert se posa en actitut de combat, protegint a Gueralda.

UN HOME, *regoneixent a Jausbert*

Jausbert de Paracolls! Ja ns ho temiem!
Ningú més, si no vós, ens l'ha robada.

JAUBERT, se levant

C'est quelque fauve qui s'approche d'ici. Je ne porte pas d'arbalète: il faudra qu'il éprouve la force de mon bras.

GUÉRALDE

Ce ne sont pas des fauves, Jaubert! Non! Ce sont des hommes!

JAUBERT, surpris

Des hommes? Avec assurance. *Qu'importe? Ils viennent troubler notre solitude? Tu va voir, Guéralde, que ma poitrine est aussi forte que le cœur qui bat en elle est amoureux.*

GUÉRALDE

Vois, comme déjà ils approchent!

SCÈNE VII

On voit apparaître de toutes parts des hommes de guerre diversement armés et vêtus. Jaubert prend l'attitude du combat, protégeant Guéralde.

UN DES HOMMES, reconnaissant Jaubert

Jaubert de Paracolls! Nous le craignions bien! Nul autre que vous ne nous l'a volée.

ALGUNS, *cridant*

Agafem-los!

JAUSBERT, *furiós*

Enrera!
Qui sou, que no us conec i em perseguiu?

UN HOME

Si vós no ns coneixeu,
prou que ns coneix Gueralda.
Ens l'heu robada i en mal lloc l'heu duta:
de malefiques fades és l'estada.
Sarcastic.
Bon lloc, a fè, per amorós colloqui! *Riu.*

JAUSBERT

Calla, bestia! Què saps?
Van compareixent més colles d'homes de guerra.

UNS HOMES
cridant a altres pel fons de les valls

Són aquí! Són aquí! Ja ls hem trobats!

ESCENA VIII

En mig de la darrera colla d'homes, ve l senyor d'Evol, furiós i cançat.

QUELQUES UNS

Saisissons-les!

JAUBERT

Qui êtes-vous, vous que je ne connais pas et qui me poursuivez?

UN DES HOMMES

Si vous ne nous connaissez pas, Guéralde nous connaît bien. Vous l'avez enlevée, et conduite dans un lieu maudit: de maléfiques fées c'est ici la demeure. Ironique. *Bon endroit, ma foi, pour d'amoureux colloques!* Il rit.

JAUBERT

Tais-toi, brute! Qu'en sais-tu?

D'autres groupes de guerriers se montrent.

QUELQUES HOMMES

appelant les autres au fond des vallées

Ils sont ici! Ils sont ici! Nous les avons trouvés!

SCÈNE VIII

Avec le dernier groupe de guerriers arrive le seigneur d'Évol, furieux et las.

SENYOR D'EVOL, *entrant*

El lladre de ma llar, ont és? Vull veure-l!

Gueralda resta esglaiada al veure al seu pare.
Jausbert, concirós i ferm al seu costat.
El d'Evol diu al tenir-lo devant:

¡Ets tu, Jausbert, el darrer brot maligne
de ta innoble niçaga!
La malvestat del pare encar me dura,
i el fill la pau me lleva
del meu castell tot rosegant-me l'honra.
¿I aquí me l'has portada
la filla del meu cor?
Poc te valdrà, mal caçador selvatge,
de trascar tot lo die per les serres.
Am venjança terrible
aquí meteix vull esborrar l'afront.
Oh! Com esclatarà d'una vegada
l'oig que tant temps a dins del pit estojo.
Als homes:
Agafeu-lo!

Alguns homes volten a Jausbert.

JAUSBERT, *als homes, ironicament*

Feu's enrera, valents!
Dirigint-se al d'Evol:
El vostre mal parlar jo he escoltat serè.
M'anima a mi l'amor, ell me donarà halè.
Senyalant al d'Evol:
A qui enverina l'oig, què pot posar-li fre?
Am tanta gent veniu que poc m'heu afrontat,
més crec acceptareu un singular combat:
encara no sou vell perquè us venci l'edat.

LE SEIGNEUR D'EVOL, entrant

Le larron de mon foyer, où est-il? Je veux le voir!

Guéralde est saisie de frayeur à la vue de son père. Jaubert, décidé, mais inquiet, est à ses côtés. Le seigneur d'Évol, quand il est en face de Jaubert:

C'est toi, Jaubert, dernier rejeton maudit de ton ignoble race! La perversité du père n'est pas encore effacée pour moi, et voilà que le fils trouble la paix de mon castel tout en m'ôtant l'honneur. C'est donc ici que tu l'as amenée, la fille de mon cœur? C'est inutilement que tu cours nuit et jour par les monts, mauvais chasseur sauvage. Par une terrible vengeance, ici même, je veux effacer l'affront. Oh! comme elle éclatera, en une seule fois, la haine que, depuis si longtemps, je garde en mon cœur! Aux hommes: *Saisissez-le!* Quelques hommes entourent Jaubert.

JAUBERT, aux hommes, ironiquement

Arrière, mes braves!

S'adressant au seigneur d'Évol:

J'ai écouté avec calme vos paroles injurieuses. L'amour m'anime, il me tiendra en haleine. Montrant du doigt le seigneur d'Évol: *Comment réfréner l'homme que la haine envenime? Vous venez avec tant de gens, que vous ne m'avez grandement offensé; mais vous accepterez, je crois, un combat singulier. Vous n'êtes pas encore assez vieux pour que l'âge triomphe de vos forces.*

GUERALDA

interposant-se, desesperada, al veure que volen batre-s

Pare! Jausbert!

SENYOR D'EVOL, *a Jausbert*

Doncs siga com tu vols.

A Gueralda:

Fòra la mala filla!

A alguns homes:

Emporteu-vos-la lluny d'aquêt paratge.
Demà sabrà la sort que li reservo.

GUERALDA

mentre ls homes se l'emporten

Jausbert!... El meu amor!... Desventurada!

SENYOR D'EVOL

fred, sense mirar a la seva filla

Les lilles prepareu.

Alguns homes marquen les lilles de combatre fent solcs a terra am l'espasa després de comptades les distancies a passes. Tots s'interessen pel combat.

JAUSBERT

mirant en la direcció per on s'han emportat a Gueralda

Recomforta-m, amor! No m'abandonis!

A l'espasa, abraçant-la i besant-li la creu de l'empunyadura:

GUÉRALDE
s'interposant, désespérée de voir qu'ils veulent se battre

Mon père! Jaubert!

LE SEIGNEUR D'ÉVOL, à Jaubert

Eh bien! qu'il en soit comme tu veux.
A Guéralde:
Hors d'ici, mauvaise fille!
A quelques hommes:
Emmenez-la loin de ces parages. Demain elle saura le sort que je lui réserve.

GUÉRALDE
tandis que les hommes l'entraînent

Jaubert!... Mon amour!... Malheureuse que je suis!

LE SEIGNEUR D'ÉVOL
froid, sans regarder sa fille

Préparez la lice!

Quelques hommes marquent le lieu réservé au combat; ils tracent des raies à terre avec une épée, après avoir, en comptant les pas, mesuré les distances. Tous s'intéressent au combat.

JAUBERT
regardant du côté où l'on a emmené Guéralde

Réconforte-moi, Amour! Ne m'abandonne-pas!
A son épée, en l'embrassant et en baisant la croix de la garde:

Ma bona amiga!
Sigues-me ben fidel com sempre m'has estat,
que perxò l cavaller te duu sempre al costat.
Branda, branda ben fort i fés com aquell bran
que esberlava les penyes a les mans de Rotlan.
Jo defenso l'amor, i entre les meves mans
fidel com contra alarbs sigues contra cristians.
Soc campió d'amor, ho soc de llibertat:
sigues fidel avui més que mai has estat.
A tots:
Avant! Avant, la lluita a tota ultrança!

SENYOR D'EVOL

Ah! Vinga, que ja m triga!

Es posen amdós combatents a cada extrem del camp i batallen a cops de bran o espasa llarga per estabellar-se. Tots s'interessen pels dos combatents, silenciosos al principi, després animant am crits ansiosos al d'Evol. Jausbert para bé ls cops millor que no ls dóna. Muden d'extrem partint sempre de les lilles marcades a terra, i s'abraonen. L'elm del d'Evol reb un cop que sembla un moment deixar-lo estebornit. Fugint de la regla, enfonza l'espasa en el costat dret de Jausbert. Esglai general; alguns se sorprenen de la mala acció del llur senyor. Aviat de la ferida brolla la sang.

JAUSBERT

mig caient, mirant-se la sang com li raja

Com fuig la vida!...
L'amor!... La joventut!
Adéu, gaia esperança!

Ma bonne amie! Sois-moi fidèle, ainsi que tu l'as toujours été, car c'est pour cela que le chevalier te porte toujours à son côté. Vole ça et là, brandie avec vigueur, et fais comme ce brand qui fendait les rochers dans les mains de Roland. Je défends l'amour. Sois entre mes mains fidèle contre des chrétiens comme tu le serais contre des maures! Je suis le champion de l'amour, je suis le champion de la liberté! Sois-moi fidèle aujourd'hui, plus que tu ne l'as jamais été!

A tous:

En avant! en avant! Lutte à outrance!

LE SEIGNEUR D'EVOL

Ah! tout de suite! Je frémis d'impatience!

Les deux combattants prennent place à chaque extremité du champ et ils bataillent à coups d'espadon pour se renverser. Tous regardent avec attention les combattants, d'abord silencieux, puis ils encouragent avec des cris anxieux le seigneur d'Evol. Jaubert pare les coups mieux qu'il ne les donne. Ils changent de front, restant toujours dans les limites tracées sur le sol, et luttent corps à corps. Le seigneur d'Évol reçoit sur son heaume un coup qui semble l'étourdir; mais alors, contre les règles, il enfonce son épée dans le côté droit de Jaubert. Stupeur générale. Quelques-uns manifestent la surprise que leur cause la mauvaise action de leur seigneur. Bientôt, de la blessure sort un flot de sang.

JAUBERT

chancelant et regardant couler son sang

Comme la vie s'enfuit!... l'amour!... la jeu-

Adéu, ferm pensament!
Del món la traidoria
mai fugirà?

ALGUNS HOMES

No heu ben obrat, senyor:
heu donat mort a un brau que s defenia.

SENYOR D'EVOL

Déu ho ha vulgut!
Jo, matant a un malvat, sa llei cumpleixo.
A Jausbert, que està expirant en els braços d'alguns homes:
Am tot i defensar-te,
no t vull donar l'honor de cavaller.
Fins a la fi venjança s cumplirà.
Aquí has portat ma filla,
lloc malehit,
i aquí, de fades i bruixots estada,
ta fi hi hauras trobat.
Ordenant an els homes. Alguns vacilen, però per fi executen l'orde.
D'aquella roca gran i cantelluda
penjeu-lo.
Ses entranyes de fera
les aligues i els corbs les menjaran.
Al lladre de ma llar que l martiritzin:
am bécs i urpes
li trocejin el cor
ans del darrer badall.
I si l cordam se trenca,
en el gorg trobarà tomba espaiosa.

nesse! Adieu, riant espoir! Adieu, fermes pensées! Du monde, la trahison ne fuira-t-elle jamais?

QUELQUES HOMMES

Vous avez mal agi, seigneur: vous avez donné la mort à un brave qui se défendait.

LE SEIGNEUR D'EVOL

Dieu l'a voulu! J'ai, en tuant un méchant, obéï à sa loi.

A Jaubert, qui expire soutenu par quelques hommes:

Bien que tu te sois défendu, je ne veux pas te rendre les honneurs dus à un chevalier: ma vengeance sera satisfaite jusqu'au bout. Ici, dans ce lieu maudit, tu as conduit ma fille; ici, dans cette demeure de fées et de sorcières, tu trouveras ta fin.

Donnant à ses hommes l'ordre qui suit. Quelques-uns hésitent, mais finalement obéissent.

A cette roche immense et hérissée pendez-le! Ses entrailles de bête fauve, les aigles et les corbeaux les dévoreront. Qu'ils martyrisent le larron de mon foyer! De leurs becs et de leurs serres qu'ils lui déchirent le cœur avant son dernier hoquet. Et si la corde se brise, dans le gouffre il trouvera une tombe spacieuse!

Els homes que han desaparegut emportant-sen a Jausbert expirant, apareixen ara dalt d'una roca desde la qual penjen el cos del jove, que queda abocat al estany. Després els homes sen van.

Anem! Estic venjat!
Malehit sia aquêt paratge!

TOTS

anant-sen i tirant pedres al gorg am furia i superstició

Malehit! Malehit, sia aquêt lloc!

Se senten xiscles esgarrifosos de les fades, ofeses de que hagin tirat pedres al gorg.

LES FADES

Ah, ah, ah! Que s'aixequi furient tempestat!

Creient haver sentit els xiscles se n'acaben d'anar tots els homes de guerra aterroritzats.

ESCENA IX

Tot queda sol. No més es veu penjat a la roca per les aixelles el cadavre de Jausbert.

Del estany s'aixeca a poc a poc i pren cos una gran nuvolada amb acompanyament d'estranyes remors de tempestat. Després tot se va ennegrint, fins que s desencadena per complert la tempestat am trons i un seguit de pluja que bat arbres i roques. Les aigues del gorg s'agiten.

Les hommes qui ont disparu en emportant Jaubert expirant, reparaissent au sommet d'une roche où ils accrochent le corps du jeune homme, qui reste suspendu au-dessus de l'étang. Puis, les hommes s'en vont.

Allons! Je suis vengé! Maudits soient ces parages!

TOUS

en s'en allant, jettent des pierres dans l'étang avec colère et superstition

Maudit, maudit soit ce lieu!

On entend les cris terrifiants des Fées, irritées de qu'ils aient lancé des pierres dans l'étang.

LES FÉES

Ah! I! I! Que la tempête furieuse se lève!

Croyant avoir entendu les cris, ces guerriers, terrifiés, s'éloignent tous définitivement.

SCÈNE IX

Solitude complète. On ne voit que le cadavre de Jaubert pendu par les aisselles.

De l'étang s'élève peu à peu, et prend corps, un grand nuage; on entend en même temps d'étranges rumeurs de tempête. Ensuite tout s'obscurcit, jusqu'à ce que la tourmente se soit complètement déchaînée. Tonnerre, et, aussitôt après, pluie qui bat les arbres et les rochers. Les eaux de l'étang s'agitent.

Se sent el dring dels esquellots de vaques que corren. Apareixen el Pastor i el Rebadà, que van a aixoplugar-se a la barraca.

PASTOR

La tempestat s'aixeca tot de repent:
no sembla sinó cosa d'encantament.
Si ets tu que has tirat pedres dins de l'estany,
l'ultim any que am mi vinguis serà aquest any!

El Rebadà, am posat de sorpresa i d'escusa, es fica a dintre la cabana seguint al pastor.

Gran fosca, pluja espessa i forta, trons i llamps. Passa galopant, espantat, Talla-vent, el cavall de Jausbert, abandonades les regnes i caiguda la sella. Segueix la tempestat més forta i més inclement.

A la soptada claror d'un llampec es veu Jausbert penjat a la roca i la Fada abraçada amb ell besant-lo i acariciant-lo. La vesta que duu és llarga i revolta com una onada. Mentre amb un braç esquiva una aliga que comença a planar sobre Jausbert, diu triomfant:

LA FADA

Ja és meu!

On perçoit le tintement des clochettes des vaches qui courent affolées. Le Berger et le petit pâtre paraissent et vont se réfugier dans la cabane.

LE BERGER

La tempête s'élève subitement, il n'y a là, ce semble, que l'effet d'un enchantement. Si c'est toi qui as jeté des pierres dans l'étang, ce sera la dernière année que tu viendras avec moi.

Le petit pâtre, avec un air de surprise et d'excuse, entre dans la cabane en suivant le Berger.

Grande obscurité; pluie épaisse et forte; tonnerre et éclairs. Taillevent, le cheval de Jaubert, passe en galopant, effrayé, les rênes abandonnées et la selle tombée. La tempête continue plus violente et plus terrible.

Soudain, à la lueur d'un éclair, on voit Jaubert pendu à la roche, et la Fée enlacée à lui, qui l'embrasse et le caresse. La tunique qu'elle porte est longue et ondule comme une vague. Pendant que d'un bras elle éloigne un aigle qui commence à planer sur le cadavre de Jaubert, elle s'écrie d'un air triomphant:

LA FÉE

Il est à moi!

* Mr. Amédée Pagès, de Paris, a bien voulu se charger de la revision du texte français. Il y avait tant à corriger, et il y a mis tant de sa part, que je suis très heureux de lui témoigner ici ma gratitude.

** On appelle *jonquilla* en catalan une petite fleur de couleur blanche, espèce de perce-neige, qui se trouve en grande quantité aux Pyrénées aussitôt après la fonte des neiges.

DEL METEIX AUTOR

	Ptas.
Lo Freser (agotada).	
Llibre del cor, poesies (agotada).	
Manuscritos catalanes de la Biblioteca de S. M.—Noticias para un catálogo razonado	2
Manuscrits catalans a la Biblioteca Nacional, Madrid.—Noticies per ajudar a la formació d'un cataleg raonat.	4
Croquis Pirenencs	3

EN PREPARACIÓ

La Montanya, poema liric

UN LLIBRE ABSOLUTAMENT INDISPENSABLE ALS AFICIONATS

Catàleg d'Obres Teatrals Catalanes

4.000 títols entre drames, comèdies, sainets. diàlegs, monòlegs i sarsueles. Teatre d'infants i el més extens

EPERTORI SENSE DONES

ada obra es detalla el nombre de personatges, homes i dones; si est escrita en vers o prosa; si és còmica o dramàtica

geu les seccions
e conté el Catàleg

Obres en dos, tres o més actes, amb una o més dones.
Obres líriques en dos, tres o més actes, amb una o més dones
Obres en un acte, amb una o més dones.
Obres líriques en un acte, amb una o més dones.
Obres en dos, tres o més actes, sense dones.
Obres líriques en dos, tres o més actes, sense dones.
Obres en un acte, sense dones.
Obres líriques en un acte, sense dones.
Monòlegs per a home.
Monòlegs per a dona.
Teatre d'infants en un o més actes.
Monòlegs per a nois.
Monòlegs per a noies.

n volum d'unes 150 pàgines, 2 pessete

s qui vulguin rebre'l per correu, hauran d'afegir 0'40 ptes, per al fran queig certificat

libreria i Arxiu Teatral Millà

Carrer de Sant Pau, 21 BARCELONA